

<p align="center">МЕМОРАНДУМ ПОНИМАНИЯ между РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» и университет Анянг</p>	<p align="center">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between RSPC “East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev” and Anyang University</p>
<p>Усть-Каменогорск, Казахстан Анянг, Корея</p> <p>«18» Январь 2010 г.</p> <p>РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «ВКГТУ»), в лице Ректора, профессора Мутанова Галымкаира Мутановича, действующего на основании Устава и Анянг университет (далее «Университет») в лице Ректора, профессора Сын-Тхэ Ким с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились о нижеследующем.</p> <p align="center">1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА</p> <p>Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество между ВКГТУ и Университетом в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации. В целях развития международного сотрудничества ВКГТУ и Университет организуют совместную творческую деятельность, которая охватывает следующие сферы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • организация повышения квалификации преподавателей, включая обмен ведущими преподавателями; • организация совместной подготовки по программам PhD, MSc; • обмен преподавателями для чтения лекционных курсов (в том числе – дистанционно); • организация обмена студентами; 	<p>Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan Anyang, Korea</p> <p>«18» January, 2010</p> <p>RSPC “East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev” (further – “EKSTU”) in the person of the Rector, professor Mutanov Galimkair Mutanovich, acting on the basis of Regulations and Anyang University (further – “University”), in the person of the Rector, professor Seung-Tae Kim on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed about the following:</p> <p align="center">1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM</p> <p>The subject of the Memorandum is the cooperation between the EKSTU and University in the sphere of science, education and training qualifications. With a view to develop international cooperation EKSTU and University will organize joint creative activity which covers the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • organization of teaching staff qualification improvement, including the exchange of leading lecturers; • organization of joint training on PhD, MSc programs; • faculty exchange for lectureship (including – by distance form); • organization of students exchange;

- привлечение профессорско-преподавательского состава и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых на базе вузов-партнеров;
- организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов;
- совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах.
- обмен преподавателями и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам;
- совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров;
- публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов;

2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственных Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

2.3 Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его

- attracting teaching staff and students to participate in seminars and conferences held on the basis of partner universities;
- organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- teachers and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits;
- conducting joint research projects, conferences, seminars;
- joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals;

2. COOPERATION OF THE PARTIES

2.1 The Parties intent to assist each other in the realization of the present Memorandum.

2.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective realization of the Parties Responsibilities, identified in the given Memorandum.

2.3 Nominated concrete events will be carried out on the bases of the additional contracts and agreements.

3. FINAL PROVISIONS

3.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the

подписания обеими Сторонами.

3.2 Стороны признают, что настоящий Меморандум не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

3.3 Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

3.4 Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Parties.

3.2 The parties acknowledge that the Memorandum does not provide contractual relationship between the Parties, legally binding.

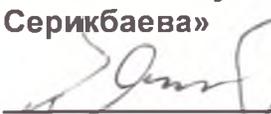
3.3 Changes and amendments to this Memorandum are an integral part. Any changes or additions must be committed in writing and signed by authorized Party representatives, fastened by their seals.

3.4 This Memorandum is signed in duplicate in English and Russian languages, both texts have equal power.

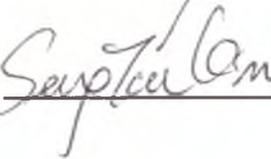
5. ПОДПИСИ СТОРОН

5. SIGNATORIES OF THE PARTIES

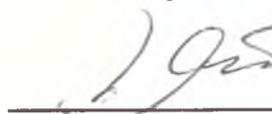
Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»


Г.М. Мутанов

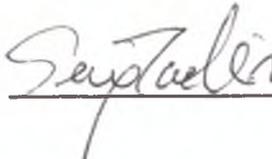
Ректор университета Анянг


Сын-Тхэ Кин

Rector of RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"


G. Mutanov

Rector of Anyang University


Seung-Tae Kim